



Confucius
Institute
Nanyang Technological University

南洋理工大學孔子學院

Chinese Music Instrumental Grading Examinations 2017
27 November – 7 December 2017

2017 年华乐器乐考级
2017 年 11 月 27 日 – 12 月 7 日

Registration Form 报名表

Online Registration at: 网上报名请浏览:
<http://thetengacademy.com>

PART I: PERSONAL PARTICULARS 个人资料

BC/NRIC/Passport No.: **Gender:** Male Female
出生证/身份证/护照号码 性别 男 女

Name 英文姓名:
As in BC/ NRIC/Passport

Chinese Name:
中文姓名

Date of Birth: **Age:**
出生日期 年龄

Nationality:
国籍

Race: Chinese / Malay / Indian / Please specify:
种族 华族 马来族 印度族 请注明 _____
(Please circle 请圈其中一项)

Address in Singapore:
新加坡住址

Postal Code:
邮区

* Kindly ensure that the address given is correct as candidates will be notified of any examination details through post.
请确保所提供的地址乃正确, 考级详情将会以书信方式通知考生。

Residential No.: **Mobile No.:**
住宅电话 手提电话

Email Address:
电邮地址

PART II: OTHER DETAILS 其他资料

School:
学校

Instructor:
指导老师
*(Name of Instructor will be printed on the certificate.
证书上将会印有指导老师的名字)*

For official use: Cheque _____

PART III: EXAMINATION INFORMATION 考级资料

- | | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Guzheng
古筝 | <input type="checkbox"/> Erhu
二胡 | <input type="checkbox"/> Dizi
笛子 | <input type="checkbox"/> Yangqin
扬琴 | <input type="checkbox"/> Pipa
琵琶 | <input type="checkbox"/> Ruan
阮 |
| <input type="checkbox"/> Liuqin
柳琴 | <input type="checkbox"/> Cello
大提琴 | <input type="checkbox"/> Double Bass
倍大提琴 | <input type="checkbox"/> Guan
管 | <input type="checkbox"/> Hulusi
葫芦丝 | |

Instrument:
乐器* please select
accordingly
请选择其一

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Sheng
笙
Gaoyin / Zhongyin *
高音/中音 * | <input type="checkbox"/> Suona
唢呐
Gaoyin / Zhongyin *
高音/中音 * | <input type="checkbox"/> Percussion
打击乐
^Note: The dates and venue for Percussion Examination will be
announced at a later date.
^注: 打击乐考级日期及考点将在日后宣布。 |
|---|--|---|

- Please note: 注意:
- 1) Only Guzheng (D key and G key), Yangqin (402 model), Double Bass (1/2 and 3/4 size) and Percussion instruments will be provided. Other instruments are to be prepared by the candidates.
考场只提供古筝 (D 调及 G 调)、扬琴 (402 型)、倍大提琴 (1/2 型号及 3/4 型号) 及打击乐器。其它乐器请考生自备。
 - 2) Accessories (e.g. mallets, bows) are not provided.
乐器配件 (例如: 鼓槌、弓) 考生必须自备。
 - 3) Candidates are strongly encouraged to use their own instruments.
 - 4) 考级主办单位建议考生使用自己的乐器。

Grade:
级别

- | | | | |
|---|--|---|---|
| Basic 初级
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 | Intermediate 中级
<input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5 <input type="checkbox"/> 6 | Advanced 高级
<input type="checkbox"/> 7 <input type="checkbox"/> 8 | <input type="checkbox"/> Certificate in Professional Performance
演奏文凭 |
|---|--|---|---|
- Please note: 注意:
- 1) No examination for Certificate in Professional Performance for Zhongyin Sheng, Zhongyin Suona and Hulusi.
中音笙、中音唢呐及葫芦丝考级暂无演奏文凭级别。
 - 2) Piano accompaniment is not required for examination for Certificate in Professional Performance.
演奏文凭级别不需钢琴伴奏。

Exam Scores Serial No.:
(Compulsory for Grade 1 to 8 candidates)
乐谱编号 (第一至八级考生必须填上)

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Number can be found on the
copyright information page of the
exam scores.
(请翻阅考级乐谱版权资料页)

PART IV: DECLARATION BY CANDIDATE 考生声明

I hereby declare that all the information given by me in this registration form is true and correct. I authorize your Examination board to obtain and verify the information from any sources as you deem appropriate in the evaluation of my registration for the Examinations. All information submitted is kept strictly confidential and is only used for purposes related to the Examinations. Further details on our data protection policy can be found on our website <http://thetengacademy.com>.
我确定以上所提供的资料属实, 并同意让考级主办单位对我所提供的资料做出有必要的审查。所有资料只供于考级相关用途, 将严格保密。更多有关资料保护政策可查看考级网址 <http://thetengacademy.com>。

I agree to all the terms and conditions of the Examinations (please refer to page 7).
我同意所有考级章程与条款 (请查阅报名表第 7 页)。

I acknowledge that I have carefully read and accept the Accident Waiver and Release of Liability (please refer to page 8) and fully understand that it is a release of liability, express assumption of risk and indemnity agreement. I certify that I voluntarily sign this waiver and release and further agree that no oral representations, statements, or inducement apart from this written agreement have been made.
我证明我已经仔细阅读事故豁免和责任释放章程与条款 (请查阅报名表第 8 页), 并充分了解这是责任释放、明确承担风险和赔偿协议。我证明我自愿签署这项豁免和释放协议, 并声明我未作出在这项协议以外的任何口头陈述、声明或诱导。

--

Date

--

Signature of Candidate
(Parent's or Guardian's signature for candidates below 15 years old)

IMPORTANT NOTES TO BE RETAINED BY CANDIDATE (PAGES 3 – 6)

重要资讯, 由考生保留 (第 3 至 6 页)

(All information is correct at time of print. 所有资料在打印时是准确的。)

1 Examination Structure 考级制度

Basic Level (Grade 1 to 3) 初级组 (第 1 至 3 级)	<ul style="list-style-type: none">• One set study piece incorporating scales• Two solo music pieces, to be selected from a list of four	<ul style="list-style-type: none">• 一首指定综合练习曲• 两首独奏乐曲 (4 选 2)
Intermediate Level (Grade 4 to 6) 中级组 (第 4 至 6 级)	<ul style="list-style-type: none">• One set study piece incorporating scales• Two solo music pieces, to be selected from a list of four	<ul style="list-style-type: none">• 一首指定综合练习曲• 两首独奏乐曲 (4 选 2)
Advanced Level (Grade 7 and 8) 高级组 (第 7 和 8 级)	<ul style="list-style-type: none">• One set study piece incorporating scales• Two solo music pieces, to be selected from a list of four	<ul style="list-style-type: none">• 一首指定综合练习曲• 两首独奏乐曲 (4 选 2)
Certificate in Professional Performance 演奏文凭	<ul style="list-style-type: none">• Three music pieces (see page 6)	<ul style="list-style-type: none">• 三首乐曲 (查阅第六页)

2 Requirements for Examination for Certificate in Professional Performance 演奏文凭考级要求

Candidate should hold Grade 8 or equivalent qualifications from any examination board and submit the registration form together with either:

考生必须拥有任何考级第八级证书或同等资格, 并连同报名表格:

- a. Attached qualifications certified by any examination board, OR
附上任何考级分发的第八级证书或等于八级的证书, 或
- b. A video recording of one performance piece.
呈交你演奏一首曲子的录像。

The Examination board will not provide examination scores for the Examination for Certificate in Professional Performance. Students are to use their own books and exam scores with reference to the versions and composers stated.

考级主办单位将不会提供演奏文凭考级乐谱。考生可依照所注明的作曲家及版本自己准备乐谱。

3 Important Dates 重要日期

Beginning of Registration 报名开始	17 July (7 月 17 日)
Deadline for Early-bird Registration 优惠报名截止	8 September (9 月 8 日)
Latest Date for Withdrawal (with 80% refund) 退出考级书面通知的最迟期限 (退还 80% 考费)	29 September (9 月 29 日)
Closing Date for Registration 报名截止	29 September (9 月 29 日)
Notification of Examinations schedule (by post) 考级通知 (书面)	31 October (10 月 31 日)
Latest Date for Withdrawal (with 20% refund) 退出考级书面通知的最迟期限 (退还 20% 考费)	10 November (11 月 10 日)
Period of Examinations 正式考期	27 Nov – 7 Dec (11 月 27 日 - 12 月 7 日)
Collection of Results and Certificates 领取成绩和证书 <i>Collection venue: Confucius Institute, NTU</i> 领取成绩和证书地点: 孔子学院	8 January – 2 February 2018 (2018 年 1 月 8 日 – 2 月 2 日)
*Any uncollected results and certificates after 2 February 2018 will be held by The TENG Academy. Please email grading@thetengcompany.com to request for alternative arrangements. *若成绩和证书于 2018 年 2 月 2 日未被领取, 之后将交由龔学院收回。 请电邮至 grading@thetengcompany.com 提出作其余安排要求。	

4 **Registration & Payment 报名及付款方式**

Registration is open from 17 July 2017 and closes on 29 September 2017. Registrations can be submitted via:

报名从 2017 年 7 月 17 日开放至 2017 年 9 月 29 日。报名可通过以下方式呈交:

1. Online – Candidates can now register online at <http://thetengacademy.com> and make credit/debit card payments to complete the registration.
上网报名 – 考生可上网至 <http://thetengacademy.com> 报名, 并使用信用卡或借记卡缴付报名费, 以完成报名手续。
2. By Post – Only crossed cheques and bank drafts allowed.
邮寄方式 – 只限于支票或银行汇票付款方式。

Crossed cheques and bank drafts (for overseas candidates) are to be made payable to “**The TENG Ensemble Ltd**”, and send it with the completed registration form (page 1 & 2 only) to:

支票或银行汇票 (海外考生使用) 上请注明收款人为 “**The TENG Ensemble Ltd**”, 连同填妥的报名表 (第 1 及第 2 页) 邮寄到:

Attn: Chinese Music Instrumental Grading Examinations
Confucius Institute, NTU
11 Slim Barracks Rise
#08-01, Executive Centre
Singapore 138664

For enquiries, please call 9648 8771 or email grading@thetengcompany.com, or visit our website at <http://thetengacademy.com>.

询问详情请拨 9648 8771 或电邮 grading@thetengcompany.com。您也可浏览网站 <http://thetengacademy.com>。

5 **Examination Fee 考级报名费**

The registration form will only be processed upon full payment of the Examination fees. Registration made before 8 September 2017 are entitled to early-bird special rates. Details of Examination fees payable are as follows:

考生须在报名时, 须付清考费的全额。在 2017 年 9 月 8 日之前报名可享有优惠价。考费如下:

Examination Category 考级	Grade 级别	*Early-bird Rate 优惠价(SGD)	*Standard Rate 原价(SGD)
Basic 初级	1	30.00	50.00
	2	68.00	80.00
	3	80.00	95.00
Intermediate 中级	4	110.00	130.00
	5	140.00	170.00
	6	180.00	210.00
Advanced 高级	7	220.00	250.00
	8	260.00	300.00
Certificate in Professional Performance 演奏文凭		440.00	550.00

6 **Withdrawal from Examinations 退出考级**

Request to withdraw from the Examinations must be emailed to grading@thetengcompany.com.

欲退出考级, 请电邮至 grading@thetengcompany.com。

80% of the Examination fee will be refunded for withdrawal submitted before registration deadline, 29 September 2017. 20% of the Examination fee will be refunded for withdrawals submitted thereafter but before 10 November 2017. There are no refunds for absentees or withdrawals submitted after 10 November 2017.

若在报名截止日期 2017 年 9 月 29 日前呈交退出书信, 可取回 80% 之报名费。在 2017 年 9 月 30 日至 2017 年 11 月 10 日之间呈交退出书信, 可取回 20% 之报名费。若在 2017 年 11 月 10 日之后呈交退出书信或缺席, 则毫无退款。

7 **Registration For Schools 学校群体报名**

Schools are able to register their students for the Examinations and make payment for the Examination fee through Edusave. Payment through Edusave can only be processed for mass registration (more than 20 students) submitted by schools. For enquiries, please call 9648 8771 or email grading@thetengcompany.com.

学校可替学生报名并利用教育储备金缴交报名费。由学校呈交群体报名(20人以上)才可通过利用教育储备金缴交报名费。询问详情请拨 9648 8771 或电邮 grading@thetengcompany.com。

8 **Examiners 考官**

The panel of invited examiners are Mr Wang Shuren (Erhu), Ms Chong Jing (Guzheng), Mr Li Zhen (Dizi, Sheng, Suona, Guan & Hulusi), Mr Ding Guoshun (Yangqin & Percussion), Mr Fang Jinlong (Pipa, Ruan, Liuqin) and Mr Gao Huanzhi (Cello & Double Bass).

受邀考官为王树仁先生(二胡)、崇敬小姐(古筝)、李镇先生(笛子、笙、唢呐、管及葫芦丝)、丁国舜先生(扬琴及打击乐)、方锦龙先生(琵琶、阮及柳琴)及高焕之先生(大提琴及倍大提琴)。

9 **Examination Venues 考点**

The Examinations will be conducted at the following venues: Confucius Institute (27 Nov – 7 Dec 2017), Elias Park Primary School (28 Nov 2017), Yu Neng Primary School (29 Nov 2017), Sheng Hong Arts Institute (30 Nov 2017), and Zheng Professionals (2 Dec 2017).

考级将在以下考点进行：孔子学院(11月27日至12月7日)、依莱雅园小学(11月28日)、育能小学(11月29日)、城隍艺术学院(11月30日)及名师箏院(12月2日)。

The dates and venue for the Percussion Examination will be announced at a later date.

打击乐考级日期及考点将在日后宣布。

10 **Examination Scores 考级乐谱**

Examination Scores can be purchased online (<http://thetengacademy.com/eason>), from Confucius Institute and major Chinese musical instrument retailers in Singapore. The Examination scores are priced from \$22.00 to \$35.00.

考级乐谱可上网(<http://thetengacademy.com/eason>)购买,或到孔子学院及各大华族乐器行购买。乐谱售价介于\$22.00至\$35.00。

Retailers	Address	Contact no.
Blessing Music & Education Pte Ltd	2 Jurong East St 21, #04-31B, IMM Building, Singapore 609601	6899 2136
D'oritale Enterprise	169 Stirling Road, #01-1153, Singapore 140169	6479 6558
Eason Music Pte Ltd	114 Lavender Street, CT Hub 2, #02-66, Singapore 338729	6294 7522
Gtar Enterprise	231 Bain Street, Bras Basah Complex, #03-55, Singapore 180231	6338 6693
Liberal Music & Arts School	492 Jurong West Street 41, #01-10, Singapore 640492	6562 5661
	531 Upper Cross Street, #04-30, Hong Lim Complex, Singapore 050531	9627 7588
Sheng Hong Arts Institute	3011 Bedok Industrial Park E, #02-2012, Singapore 489977	6445 0828
Synwin Music Pte Ltd	845 Geylang Road, #03-01 Tanjong Katong Complex, Singapore 400845	6743 7865
Zheng Professionals	201D Tampines Street 21 #04-1143, Singapore 524201	6784 7568
Promusic	-	9691 1781

List of repertoire for Examination for Certificate in Professional Performance 演奏文凭考级曲目
(select 3 pieces out of 9) (从9首曲中选择3首):

Candidates are to perform 3 song pieces. They may choose to perform exam pieces listed in the table below or song pieces of the equivalent level by overseas examination boards.

演奏文凭考级自选三首乐曲。考生可查阅下表或选用海外考级演奏文凭的曲目。

Instrument 乐器	Guzheng 古筝	Erhu 二胡	Dizi 笛子
Title and Composer 曲名及作曲者	1. 陈杏元落院 ----- 河南筝曲 2. 崖山哀 ----- 客家筝曲 3. 临安遗恨 ----- 何占豪曲 4. 春到湘江 ----- 王中山改编 5. 情景三章 ----- 徐晓林曲 6. 幻想曲 ----- 王建民曲 7. 长安八景 ----- 杨洁明、李婉芬曲 8. 林冲夜奔 ----- 王异之、陆修棠编曲 9. 草原英雄小妹妹 ----- 吴应炬原曲 刘起超、张燕编曲	1. 闲居吟 ----- 刘天华曲，蒋风之演奏谱 2. 中花六板 ----- 陈永禄曲 3. 红梅随想曲 ----- 吴厚元曲 4. 阳光照耀着塔什尔干 ----- 陈钢编曲 5. 第一二胡狂想曲 ----- 王建民曲 6. 秋韵 ----- 刘文金曲 7. 第一二胡协奏曲（第一乐章） ----- 关迺忠曲 8. 天山风情 ----- 王建民曲 9. 流浪者之歌 ----- 萨拉萨蒂曲	1. 鹧鸪飞 ----- 湖南民间乐曲 赵松庭编曲 2. 幽兰逢春 ----- 赵松庭、曹星曲 李滨扬改编 3. 走西口 ----- 南维德、魏家埏、李镇曲 4. 绿洲 ----- 莫凡曲 5. 梆笛协奏曲 ----- 马水龙曲 6. 白蛇传 ----- 罗伟伦曲 7. 深秋叙 ----- 穆祥来曲 8. 琅琊神韵 ----- 俞逊发曲 9. 听泉 ----- 詹永明曲
Instrument 乐器	Yangqin 扬琴	Pipa 琵琶	Ruan 中阮
Title and Composer 曲名及作曲者	1. 秋梦藕 ----- 许学东曲 2. 古道行 ----- 黄河曲 3. 阳光照耀着塔什库尔干 ----- 陈钢编曲 徐平心改编 4. 海燕 ----- 韩志明曲 5. 流浪者之歌 ----- 萨拉萨蒂曲 6. 鸟之舞 ----- 杨春林曲 7. 风暴 ----- 盖扎。阿拉加曲 李玲玲订谱 8. 铿锵 ----- 徐晓琳曲 9. 船歌与联想 ----- 潘耀田曲	1. 祝福 ----- 赵季平曲 2. 行街 ----- 江南丝竹，王范地演奏谱 3. 卸甲 ----- 古曲（版本不限） 4. 狼牙山五壮士 ----- 吕绍恩曲 5. 陈隋 ----- 古曲（版本不限） 6. 海青拿天鹅 ----- 古曲（版本不限） 7. 春蚕 ----- 刘德海曲 8. 花木兰 ----- 顾冠仁曲 9. 十面埋伏 ----- 古曲（版本不限）	1. 丝路驼铃 ----- 宁勇曲 2. 临安遗恨 ----- 何占豪曲 3. 阿拉伯风格奇想曲 ----- 陈文杰移植 4. 翠华山传奇 ----- 林吉良曲 5. 悠远的歌声 ----- 陈文杰曲 6. 满江红 ----- 林吉良曲 7. 孤芳自赏 ----- 刘星曲 8. 思恋 ----- 林吉良曲 9. 山洞 ----- 周煜国曲
Instrument 乐器	Liuqin 柳琴	Sheng 笙	Suona 唢呐
Title and Composer 曲名及作曲者	1. 江月琴声 ----- 王惠然曲 2. 俄罗斯多姆拉琴协奏曲 ----- 布达什金曲 第一乐章 司徒宝男移植 3. 海疆晨曲 ----- 王惠然曲 4. 花 ----- 何占豪曲 5. 铁人之歌 ----- 刘锡津曲 6. 金色的炉台 ----- 陈刚编曲 顾锦梁改编 7. 故土情愫 ----- 王惠然曲 8. 阳光照耀着塔什库尔干 ----- 陈刚编曲 吴强订指法 9. 塔吉克舞曲 ----- 王惠然曲	1. 西班牙斗牛舞曲 ----- 西班牙舞曲，王慧中移植 2. 轻骑兵 ----- 曾永清、马光陆曲，郭艺改编 3. 草原春晖 ----- 杨小麒、吴颖曲 4. 姑苏行 ----- 江先渭、岳华恩定谱 5. 流浪者之歌 ----- [西]萨拉萨蒂曲，冯海云移植 6. G大调小步舞曲 ----- [德]贝多芬曲，张之良移植 7. 傣乡风情 ----- 王慧中曲 8. 拉网小调 ----- 张之良曲 9. 欢乐 ----- (江南丝竹)，陆春龄编曲 岳华恩定谱	1. 山东大鼓 ----- 赵春亭改编，陈家齐记谱 2. 一枝花 ----- 任同祥编曲 3. 全家福 ----- 河南民间乐曲 郝玉歧演奏谱 4. 黄土情 ----- 周东朝曲 5. 抒情曲 ----- 潘耀田曲 6. 霸王别姬 ----- 朱毅曲 7. 天乐 ----- 朱践耳曲 8. 欢庆胜利 ----- 刘守义、杨继武曲 9. 喜开镰 ----- 广东音乐，廖桂雄曲 郭雅志记谱
Instrument 乐器	Cello 大提琴	Double Bass 倍大提琴	Guan 管
Title and Composer 曲名及作曲者	1. Suite No. 1 – Prelude ----- J.S. Bach Minuet 1 & 2, Gigue 2. Arioso (Adagio) ----- J.S. Bach 3. Cello Concerto No. 1 (op. 33), 1 st & 2 nd movement ----- Camille Saint-Saëns 4. Cello Concerto No. 1 in C (1 st movement) ----- Joseph Haydn 5. Tarantella ----- David Popper 6. Élegie ----- Gabriel Urbain Fauré 7. 欢腾的帕米尔 ----- 朱伯诚、姜一民曲 8. 节日的天山 ----- 姜文涛、曹玲曲 9. 浪漫曲 ----- 刘庄曲	1. Sonata in C – 1 st & 2 nd movement (Largo & Allegretto) ----- Alessandro Scarlatti 2. Sonata in E minor – 3 rd & 4 th movement (Largo & Allegro) ----- Vivaldi 3. Sonata in E minor ----- Marcello 4. Sonata in G minor – 1 st & 2 nd movement (Largo & Allegro con spirito) ----- Eccles 5. Suite No. 1 Unaccompanied Solo – Minuet 1 & 2 (with D.C. repeat) & Gigue ----- J.S. Bach 6. Sonata in G major – Prelude & Allegro ----- Jean Francois d'Andrieu 7. 草原的歌 ----- 张宝源曲 8. 浪漫曲 ----- 刘庄曲 9. 赛马 ----- 黄海怀，郑德仁改编	1. 放驴 ----- 杨元亨传谱，胡志厚整理 2. 江河水 ----- 东北民间乐曲（版本不限） 3. 胡笳十八拍 ----- 茅匡平、胡志厚编曲 4. 拿天鹅 ----- 杨元亨演奏谱，程源敏记谱 胡志厚整理 5. 河北梆子 ----- 赵春峰编曲 6. 雁落沙滩 ----- 杨乃林、胡志厚改编 7. 信天游 ----- 刘文金编曲 胡志厚移植 8. 小开门 ----- 赵春峰传谱，胡志厚整理 9. 龟兹舞（丝绸之路之第五乐章） - 赵季平曲

12 Terms and Conditions 考级章程与条款

The following terms and conditions apply between you and the Chinese Music Instrumental Grading Examinations ("Examinations") organisers, namely The TENG Academy ("TENG") and the Confucius Institute, Nanyang Technological University ("CI"):

以下章程与条款适用于您与华乐器乐考级（“考级”）主办单位，即是龔学院（“龔”）和南洋理工大学孔子学院（“孔子学院”）：

- All registrations ("Registrations") for the Examinations are administered by TENG. By submitting the Registrations you agree, on your behalf and as agent on behalf of all persons for whom you are submitting the Registrations, or who will be participating in the Examinations registered by you (each participant being a "Candidate"), to be bound by these Terms and Conditions.

所有考级报名（“报名”）由龔管理。在提交报名时，您、或由您代表提交报名，将参与考级之人（每位参与者为“考生”）同意接受所有考级章程与条款。
- TENG and CI have no control over the maintenance or management of the Examination Venues ("Venues"). TENG's and CI's employees shall not be liable for any death, personal injury (unless such death or personal injury was caused by the negligence of TENG and CI), loss, or damage however caused while in the Venues.

考级地点（“考点”）的保养及管理不在龔及孔子学院的控制范围内。任何在考点所发生的死亡、人身伤害（除非因龔及孔子学院的疏忽而造成的死亡或人身伤害）、损失或损害，龔及孔子学院的职员则不负责。
- Registrations will only be processed upon full payment of the Examination fee.

报名只有在主办单位收到考级报名费全额后才能接收。
- Registrations fees are stated on page 4 of the registration form.

报名表格第4页上说明考级报名费数额。
- All requests to withdraw from the Examinations shall be directed in writing to TENG at grading@thetengcompany.com. The amount of refund will be in accordance with the refund process on page 4 of the registration form.

所有欲退出考级之要求必须以书面通知，并电邮至 grading@thetengcompany.com。退款金额将按照报名表格第4页的退款条款作安排。
- TENG will not accept any request to change the Examinations date after the Examinations schedule is announced.

一旦考期已定，龔将不接受任何欲更改考期的要求。
- The Examiners' decisions are final; there will be no review of results and/or re-examination.

考官的评分乃最终决定，考生将无获重新考试或重新评分。
- TENG and CI reserve the right, without refund or compensation of registration fees, to refuse admission/evict any person(s) whose conduct is disorderly or inappropriate or who poses a threat to security, or to the proceedings of the Examinations.

任何人若其行为为无序或不适当或对安全构成威胁，或影响考级的进行，龔及孔子学院在不退还或补偿报名费之下，保留拒绝入场或驱逐之权利。
- No refund will be made if a Candidate fails to turn up for the Examinations at his/her allocated Examination reporting time.

若考生在其分配的考级报告时间未能出席，则不退款。
- TENG and CI may postpone, cancel, interrupt or stop the Examinations due to adverse weather, dangerous situations, or any other causes beyond its reasonable control.

由于恶劣天气，危险情况或超出其合理控制范围的任何其他原因，龔及孔子学院可能会推迟、取消、中断或停止考级。
- The Candidate voluntarily assumes all risk and danger incidental to the Examinations and venue whether occurring before, during, or subsequent to the actual Examinations, including any death, personal injury, loss, damage or liability.

考生自愿承担考级和考点附带的所有风险和危险，无论发生在实际考级之前，期间或之后。风险和危险包括任何死亡，人身伤害，损失，损害或责任。
- No photography, audio, and video recording are allowed during the Examinations unless otherwise expressed stated in writing by TENG and/or CI.

除非另有由龔及孔子学院以书面形式发出的规定，考级期间不允许进行摄影，音频和视频录制。
- TENG and CI may use the Candidate's image or likeness in any live or recorded video display, photograph, picture or publicity material or website.

龔及孔子学院可以在任何直播或录制的视频显示、照片、图片、宣传资料或网站使用考生的形象或肖像。
- Any complaints regarding the Examinations shall be directed solely to and will be addressed by TENG.

任何有关考级的投诉，均须直接由龔承德处理。
- By providing any personal data to TENG, you agree that TENG shall be entitled to use and process such data in accordance with its Privacy Policy, which can be found on our website <http://thetengacademy.com>.

在向龔提供任何个人资料时，您同意龔有权根据其隐私政策使用和处理此类数据。欲了解其隐私政策，可到网站 <http://thetengacademy.com> 查阅。
- All contents of the Examinations, including text, graphics, photos, images, videos, sounds, illustrations and software, are TENG's property or the property of affiliated companies, licensees and/or content providers. This content is protected by copyright, written and case law. It shall be used only with TENG's express consent.

所有考级内容，包括文字、图形、照片、图像、视频、声音、插图和软件，都属龔或附属公司、被许可人和/或内容提供者拥有。所有内容受版权、书面和判例法保护。内容只有在龔明确同意的情况下才能使用。
- All logos shall not be used or reproduced in any form without TENG's prior written approval.

所有商标未经龔事先书面许可均不得使用。
- The payment of all Registrations shall be made promptly and this contract between you and TENG shall be subject to, interpreted in the context of, and in case of dispute, arbitrated in accordance with the laws of Singapore.

所有报名应及时付款。您与龔之间的本合同须按照新加坡法律的规定进行解释，如有争议，应根据新加坡法律进行仲裁。

13 Accident Waiver and Release of Liability 事故豁免和责任释放章程与条款

1. I assume all the risks in its entirety of sitting for the Chinese Instrumental Grading Examinations (“Examinations”), including but not limited to, risks which might arise from negligence or carelessness on the part of the persons or entities being released, from defective musical instruments, equipment or property owned, maintained, or controlled by them, or because of their possible liability without fault.
我承担华乐器乐考级（“考级”）所有风险，包括但不限于被释放的人员或实体的疏忽，由他们拥有、保养或控制的有缺陷的乐器、设备或财产，或由于其可能的责任所引起的风险。
2. I certify that I am physically fit, and have not been advised by a qualified medical professional not to sit for the Examinations. I certify that there are no health-related reasons or problems which preclude my sitting for the Examinations.
我证明我身体健康，并没有被合格的医疗专业人员劝止参加考级。我证明我无任何与健康有关的原因或问题，排除了我参加考级。
3. I acknowledge and agree to sit for the Examinations at the assigned Examination Venue. I expressly acknowledge and agree that this Accident Waiver and Release of Liability declaration will be used by TENG and that it will govern my actions and responsibilities at the Examinations.
我承认并同意在指定的考点出席并参加考级。我明确承认并同意，由鏿列出此事故豁免和责任释放章程与条款，并对我在考级时的行为和责任进行管理。
4. I agree to take action for myself, my executors, administrators, heirs, next of kin, successors, and assigns as follows:
我同意对我自己，我的执行人，行政人员，继承人，近亲和受让人负责，此责如下：
(I) I waive, release, and discharge from any and all liabilities, including but not limited to, liability arising from the negligence or fault of the entities or persons released, for my death, disability, personal injury, property damage, theft, or actions of any kind which may occur to me including my traveling to and from this Examinations, TENG, its directors, employees, volunteers, representatives, and agents, or volunteers.
(一)我免除及释放鏿，其董事，职员，志愿者，代表和代理人或志愿者任何和所有责任，包括但不限于因其实体或个人的疏忽或过失而导致我在考级期间和我来往考点期间所发生在我身上的事件如我的死亡，残疾，人身伤害，财产损失，财产盗窃或任何行为导致事件的发生。
(II) I indemnify, hold harmless, and promise not to sue the entities or persons in paragraph (I) from any and all liabilities or claims made as a result of sitting for the Examinations, whether caused by negligence or otherwise. I acknowledge that the entities or persons mentioned in paragraph (I) are not responsible for the errors, omissions, acts, or failures to act of any party or entity conducting the Examinations on behalf of TENG.
(二)不论是由于疏忽或其他原因造成我在参加考级时所发生的事件，我将负所有责人，并不伤害及承诺不对第(I)款所述的实体或个人提出诉讼或索赔。我承认，任何一方或实体代表鏿进行考级时所发生的错误，遗漏，行为或无法执行任务，第(I)项中提到的实体或个人概不负责。
5. I acknowledge that the Examinations might carry with it the potential for death, serious injury, and property loss. The risks may include, but are not limited to, those caused by facilities, temperature, weather, the condition of candidates during the Examinations, equipment, musical instruments, technology or vehicular traffic.
6. 我承认考级可能持有带来死亡，严重伤害和财产损失的可能性。风险可能包括但不限于由设施、气温、天气、考生在考级期间的状况、设备、乐器、技术或车辆交通所引起的风险。
7. The Accident Waiver and Release of Liability shall be construed broadly to provide a release and waiver to the maximum extent permissible under applicable law.
此事故豁免和责任释放章程与条款应广泛解释，以在适用法律允许的最大范围内提供释放及豁免。
8. If any term of this waiver and release is to any extent invalid, illegal, or incapable of being enforced, such term shall be excluded to the extent of such invalidity, illegality, or unenforceability; all other terms hereof shall remain in full force and effect.
若此章程有任何条款在任何程度上无效，非法或无法执行，则不得在无效，非法或不可执行性的范围内排除该条款。其他所有条款应保持完全有效。